

Series NB
No. 11. 6/16.

M29

6/5/18
1/18

Perry. Macgrew

257.743

P.M. 251

VOLUME: II

Series NB.

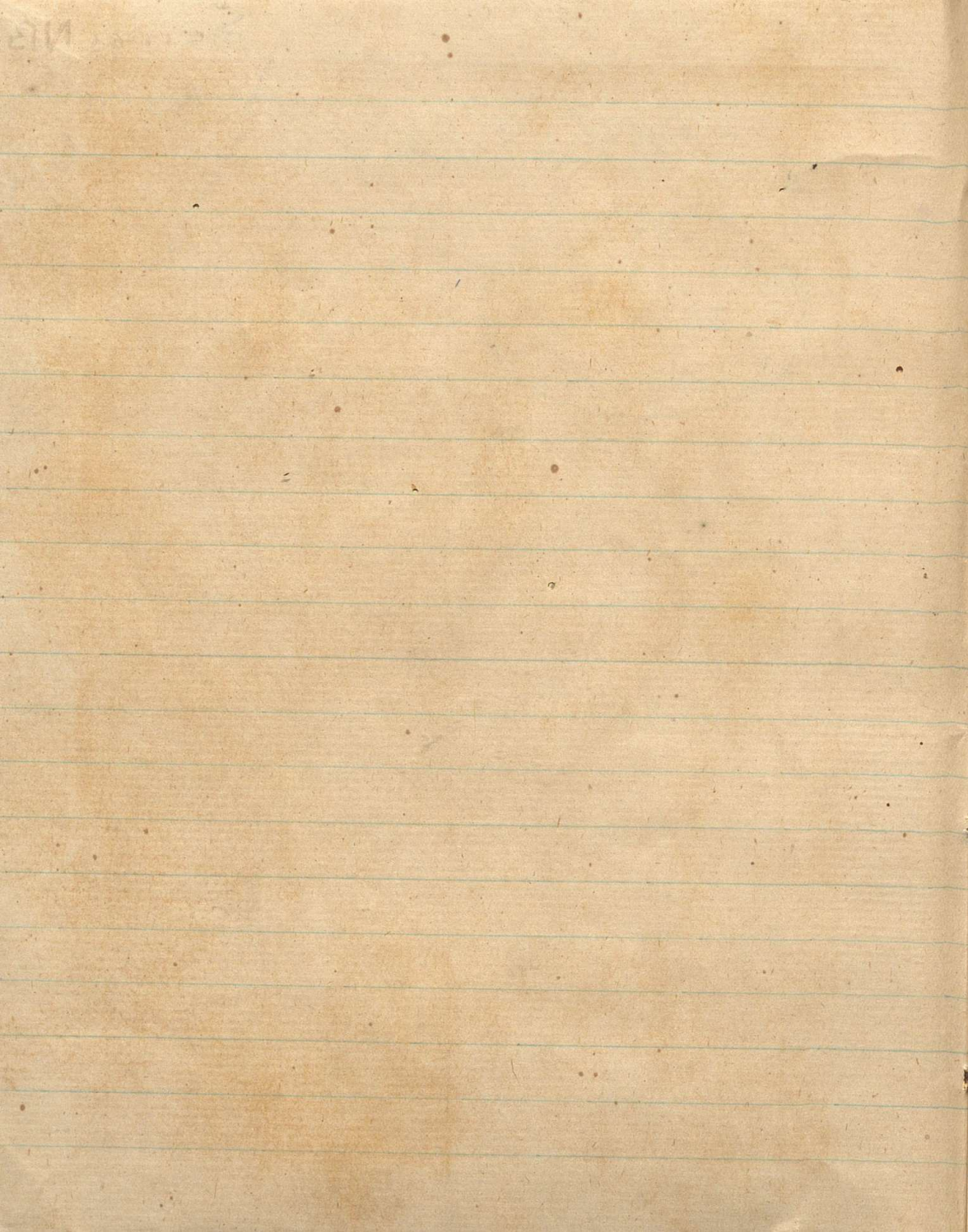
No. 11.

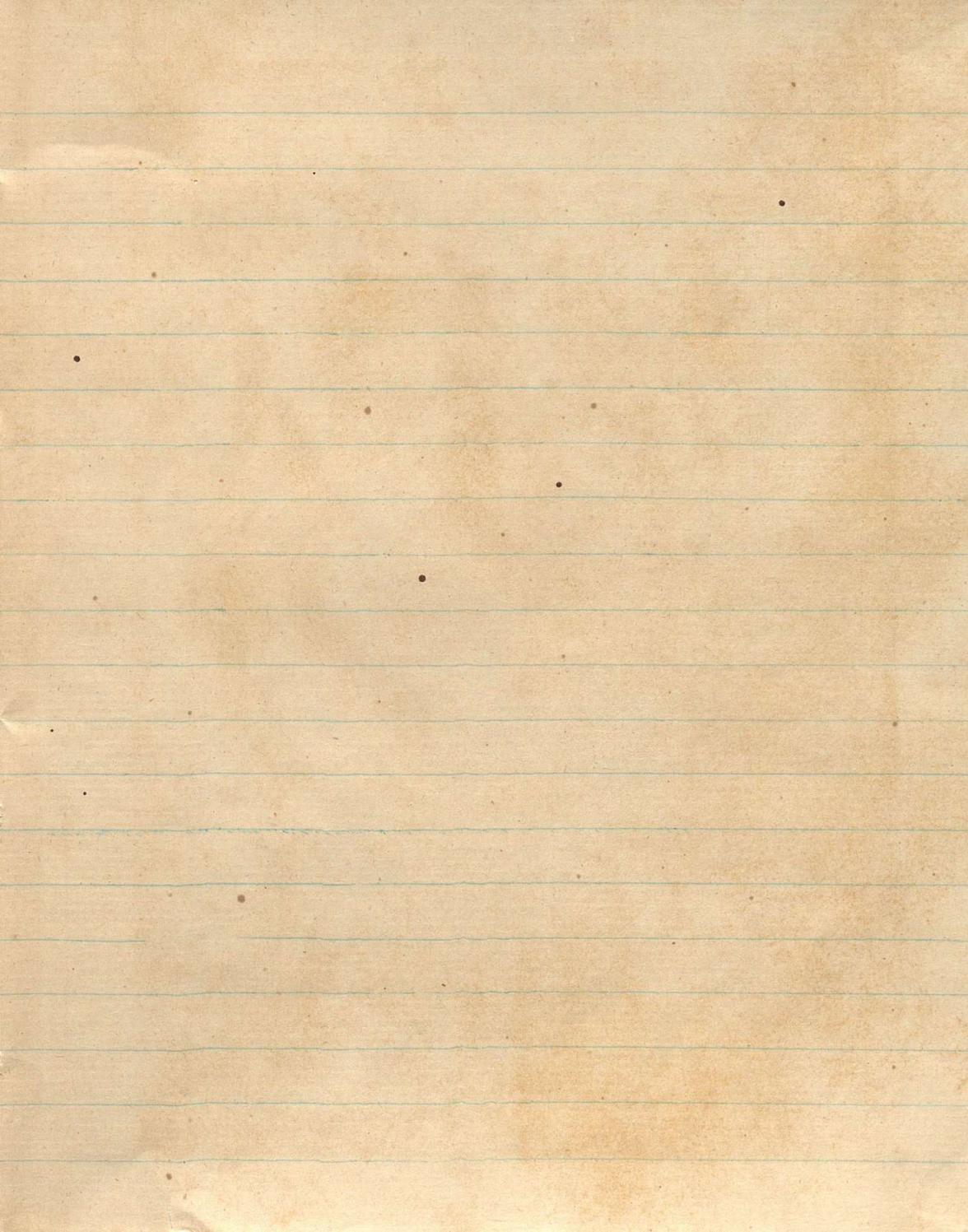
தமிழ்நாடு அரசு

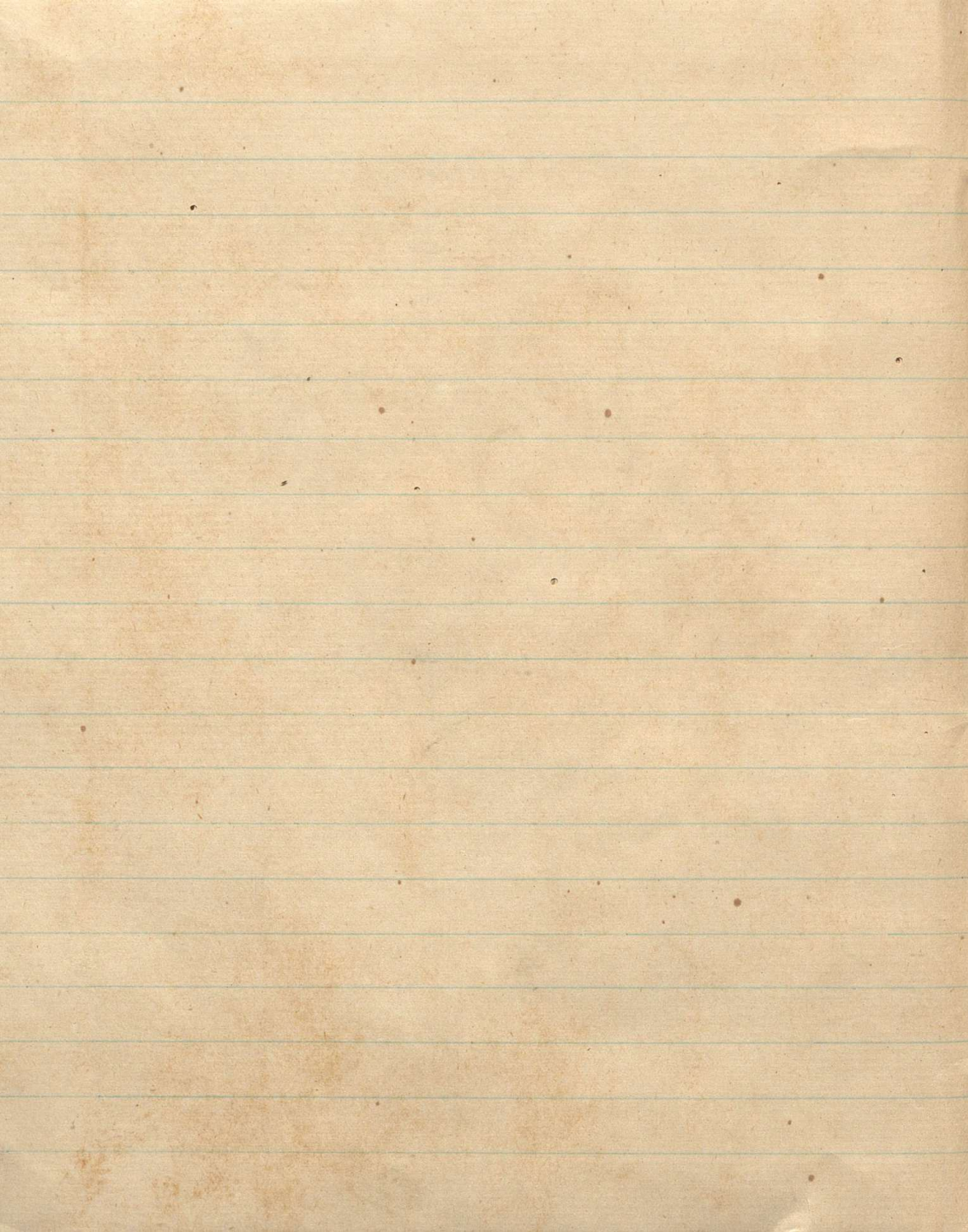
6/6



P.M. 251







4.

They saw many bundles here.

അനേക മൂടകങ്ങൾ കണ്ടു

WY. FT. Pr/, L. 9.

6.

ORDER OF WORDS

Emphasis is not necessarily given by
priority, e.g. 'Hear! Hear!'

പൊന്നച്ചരം കീഴ്പലിൽ പോണം

Wy. Fl. Pr ~~1~~ e. 3

In the English example the emphasis of the word has something to do with it.

C.f. p. 22 - forms of address

8.

10.

12.

EMPHASIS - EXPLETIVES.

o o m . . In sentence with Copula,

(i) 'there is' - takes the place of Copula.

(ii) 'this is' - o o m o m o m.

= certainly, indeed. 'This is it'.

നന്ന There is a shortage (of provisions) for consumption
 and of the food which is necessary for the ^{phon} line.
 WY. FL. Fr/1 l. 6.

= When they look into the Shop.

നന്ന എന്റെ കയ്യിൽ നന്നായ നന്നായ നന്നായ.
 This is the Chettis Shop. Do. l. 9.

നന്ന വെളിച്ചം എന്റെ കയ്യിൽ നന്നായ നന്നായ.
 Do. l. 11.

EMPHASIS.

POSITIVES.

I was enquiring only for that, Appu Chitti
 താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു.
 Wg. Pl. Pr/, L. 14.

I am of Taccivoli Mippayil. As below, L. 12.
 താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു.

Which is the shop of Pinnappuram Chatti of
 താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു.
 താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു. As below, L. 10.

When they are thus walking a long way.
 താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു. as below
 L. 8.

And saying thus (Lays)

താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു.

Wg. Pl. Pr/, L. 5

It is possible that the Accusative Case
 developed by adding an Emphasis
 to the noun toward which the
 action was directed. Also cf. താഴെ പറയുന്നവർക്കു കേട്ടു കൊടുത്തു കൊടുത്തു.

4, 26

EMPHASIS.
POSITIVES.

6 Listen my Pinnaman Chanthu
 After verb താഴെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെ
 Wy. FE. Pr. 1 l. 2.

" I must go to Kotumalar. Ditto l. 2
 After verb ഞാനെക്കൊണ്ടാകേണ്ടുന്നതെന്നാകുന്നു.

" You must go to Lower Street,
 Pinnāpinram. (you yourself)
 Address താഴെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെ
 Ditto l. 3

" Thenan and Chapphan together (indeed)
 After verb (They) ^{came} ~~went~~ to Kotumalar Kunk's house.
 ഉന്നത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെ
 താഴെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെ
 Do. l. 5

{ Verb at the end + 26
 The final 26 gives strength to the
 clause as against " or 26.

" Seven days after that.
 After verb താഴെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെത്തന്നെ
 Do. l. 5

A rhetorical question does not invite or expect a physical answer. Its object is to focus interest on a particular point by acting on the mental reflex. In English it may consist of a statement followed by a query of that statement or merely by a question which is clearly an inverted statement.

In Tamil the form is always a query appended to a statement (?). It occurs so frequently that it must be regarded as inelegant. (?)

NEGATIVES.

Our dear Jacobus Okuman calls his
 nephew Chanthu. (Did he not summon his
 നമ്മുടെ ഇനമല്ലാത്ത അമ്മനാരുടെ അമ്മൻ
 മരുമകൻ ചന്തുനെ വിളിക്കുന്നതല്ല.

WY. FT. Pr./1 L. 1.

= They do not know the Chetti's shop.
ആരെങ്കിലും റേഷിൻ വിളിക്കുന്നതല്ല.
 Dito L. 8.

= Then the Chetti asked.
അപ്പോൾ ചെട്ടി ചോദ്യം നോക്കൂ റേഷിൻ ചോദ്യം
 Dito L. 11

= But Chanthu turns back.

ചന്തു മടങ്ങിയതല്ല ചോദ്യം Do. L. 23.

= Only this, Kanyan Chanthu.

മറ്റൊരു മലയാളി അമ്മൻ ചന്തു Do. L. 25.

He calls 101 Slaves. Do. L. 7.

ആദ്യം ആറനാലായിരം വിളിക്കുന്നതല്ല.

ഒരോ / Kunyam Chanthu hearing that
 ആ പാത കേട്ടിട്ടുണ്ടെന്നു
ഉറപ്പു. W. Ft. Pr. / l. 7.

" Listen, oh Nani boy!

ദൈവം കേൾക്കട്ടെ, നാൻ കേൾക്കട്ടെ.
 W. Ft. l. 9.

" പെണ്മക്കൾ. കിട്ടിയവർ പെണ്മക്കൾ.

EXPLETIVES.

അതു = Thus?

Que. ? When they looked into the Shop.

എ ടി കേൾക്കുന്നതായതു നോക്കുന്നതോ

WY. FL. T5/1 l. 9

Que. ? Who do you come visiting?

ആരെയെത്തു നോക്കിട്ടു നില്ക്കുന്നതു Do. l. 10.

= When he heard the name Taculohi

Que. ? തക്കോളി കേൾക്കുകയായതു നോക്കുന്നു. Do. l. 12

disten, oh hani long.

After an
Imper:

ഒന്നാം പാഠനം: മനുഷ്യ (5)

Wg. Fl- Pr/1 L. 9

"Get what you want."

After an
Imper.

දෙවන අංකයේ දී, වාණිජ ගණය.

Dito l. 4

How where are you from, hailing?

നവീന വിദ്യാനായകർ ഓരോരുത്തരും?

Do. c. 11

NOUN

BILATION.

23.

24.

26.

VERB MEANINGS.

Going to the Chetty

ചെട്ടിയിൽക്കൊണ്ടു വരിക

You must go to Ponnāpuram,
Linn Street.

പൊന്നാപുരം തിരുവനന്തപുരം പേരും
നഗരം. W. E. F. p. 1. ll. 3, 4.

That was what (only) I was

enquiring about, Mr. Appu Chetti.

അന്വേഷിക്കുകയായിരുന്നു (അദ്ദേഹം)
Do. l. 14.

Then Appu Chetti asked.

ചോദിച്ചു (അദ്ദേഹം) അപ്പു ചെട്ടി.
Do. l. 9.

34.

42.

44.

CONJUNCTIONS.

45.

അതും. thus.

And saying thus.

എന്നും പറഞ്ഞു. നമുക്കും, നമുക്കും, നമുക്കും.

W. F. P. / L. S.

46.

40.

49.

52.

58.

60.

62.

64.

66.

68.

69.

74.

78.

80.

82.

84.

86.

90.

92.

94.

100.

102.

104.

110.

112.

DIFFERENCES IN IDIOM.

If there is (arises) a shortage of provision
for the household.

lit. If there arises in the house a
shortage for consumption.

എടത്തു കുറവു വന്നു എന്നു പറയുന്നു.

W. F. C. Pr/1 L. 3

116.

120.

122.

124.

126.

128.



